

1789

Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen  
Declaration of the Rights of Man and the Citizen




1989

60 affiches internationales · une exposition · un livre  
60 international posters · an exhibition · a book

**Le projet**  
**The Project**

**images**  
réalisation Artés 89  
agée par la mission du bicentenaire  
de la révolution française  
**et pour l'Homme**  
et de la déclaration des droits  
du **Citoyen**



coordination générale  
Artés 89  
48 rue Lepic 75018 Paris  
France  
(1) 42 23 13 38

**Le projet**  
**The Project**

· Saul BASS  
U.S.A.

· Anton BEEKE  
Pays-Bas

· Boris BUCAN  
Yougoslavie

· Feliks BUTTNER  
R.F.A.

· Paul BRUHWILER  
Suisse

· Kamwah CHAN  
Chine

· Ivan CHERMAYEFF  
U.S.A.

· Julia CHURCH  
Australie

· Seymour CHWAST  
U.S.A.

· Roman CIESLEWICZ  
France

· Paul DAVIS  
U.S.A.

· Juris DIMITERS  
U.R.S.S.

· Massimo DOLCINI  
Italie

· Gert DUMBAR  
Pays-Bas

· Heinz EDELMAN  
R.F.A.

· Alan FLETCHER  
G.B.

· André FRANÇOIS  
France

· Shigeo FUKUDA  
Japon

· Milton GLASER  
U.S.A.

· GRAPHITI  
Italie

· GRAPUS  
France

· April GREIMAN  
U.S.A.

· Frieder GRINDLER  
R.F.A.

· Erhard GRUTTNER  
R.D.A.

· Hans HILLMANN  
R.F.A.

· Thomas HIRSCHHORN  
Chine

· Takenobu IGARASHI  
Japon

· Werner JEKER  
Suisse

· Tibor KALMAN  
U.S.A.

· Yusaku KAMEKURA  
Japon

· Mitsuo KATSUI  
Japon

· György KEMENY  
Hongrie

· Günther KIESER  
R.F.A.

· Jan LENICA  
France

· Rico LINS  
Bresil

· Alain LE QUERNEC  
France

· Uwe LOESCH  
R.F.A.

· Holger MATTHIES  
R.F.A.

· Shin MATSUNAGA  
Japon

· Isolde MONSON-  
BAUMGART  
R.F.A.

· Kasumasa NAGAI  
Japon

· PERET  
Espagne

· Roger PFUND  
Suisse

· Sandor PINCZEHELHYI  
Hongrie

· Woody PIRTLE  
U.S.A.

· Michel QUAREZ  
France

· BAMBOW/LIENEMEYER/  
VAN DE SAND  
R.F.A.

· Makoto SAITO  
Japon

· Koichi SATO  
Japon

· U.G. SATO  
Japon

· Raymond SAVIGNAC  
France

· Klaus STAECK  
R.F.A.

· Get STANKIEWICZ  
Pologne

· Dirk STREITENFELD  
R.F.A.

· Yoshitake SUGIMOTO  
Japon

· Waldemar SWIERZY  
Pologne

· Ikko TANAKA  
Japon

· Rosmarie TISSI  
Suisse

· Henryk TOMASZEWSKI  
Pologne

· Jan Van TOORN  
Pays-Bas

· Roland TOPOR  
France

· Tomy UNGERER  
France

· Wolfgang WEINGART  
Suisse

· Tadanori YOKOO  
Japon

# Images

60 affichistes de renommée internationale

# Internationales

une exposition - un livre

# pour les

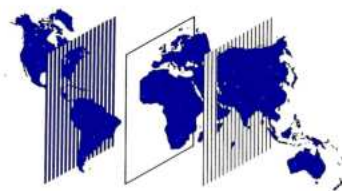
Informations et commandes : ARTIS 89

# Droits de l'Homme

48 rue Lepic 75018 Paris

# et du Citoyen

Téléphone (1) 42 23 13 38



\* ont donné leur accord à la date du 25 février 1988

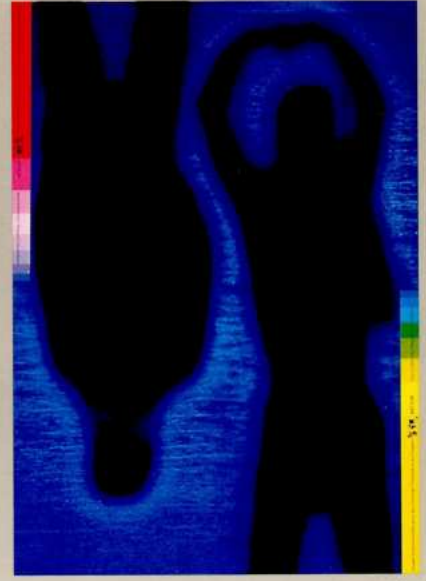




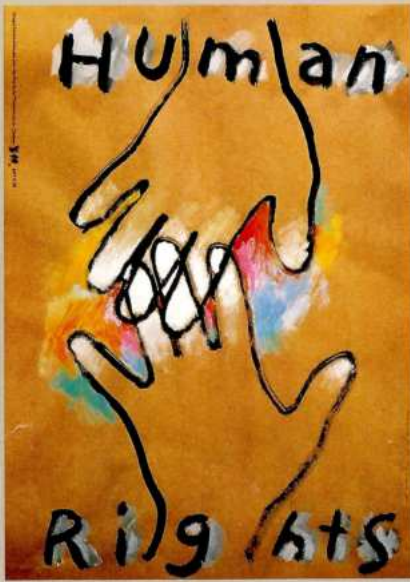
David TARTAKOVER



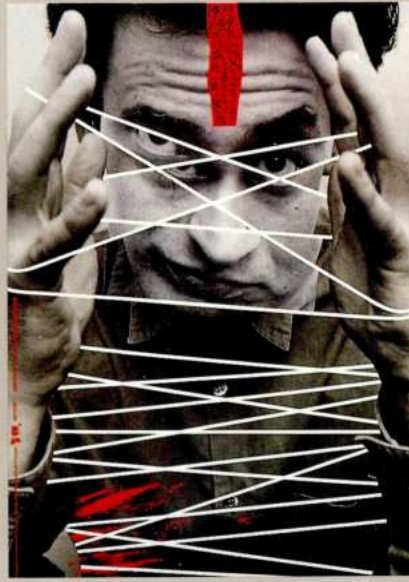
Thomas HIRSCHHORN



Mitsuo KATSUI



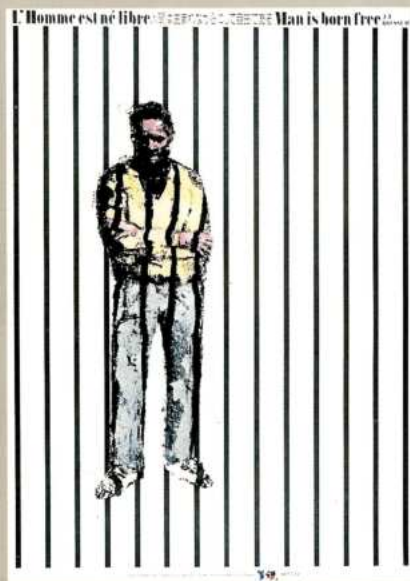
Paul DAVIS



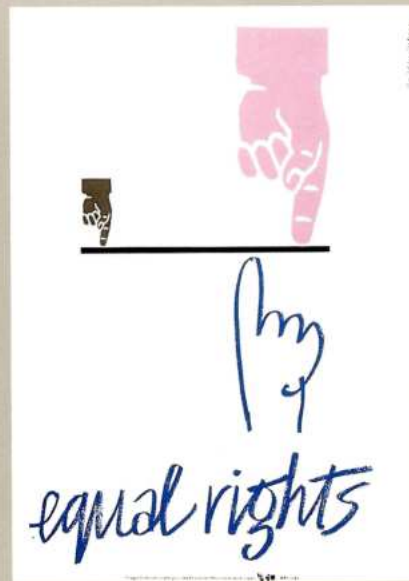
Rico LINS



Erhard GRUTTNER



Yusaku KAMEKURA



Alan FLETCHER



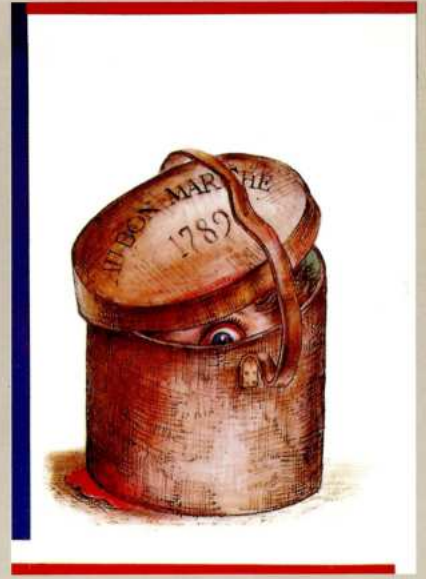
Milton GLASER



Roger PFUND



Julia CHURCH



André FRANÇOIS



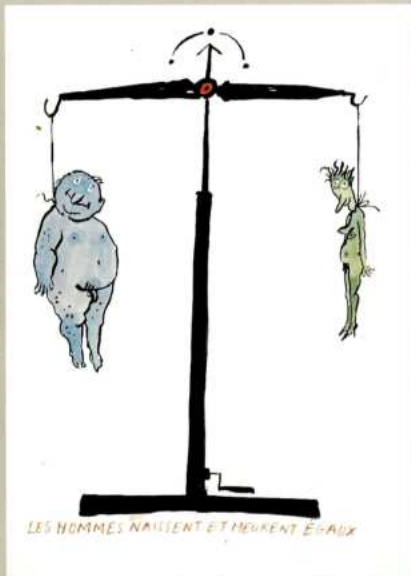
Juris DIMTERS



M&CO



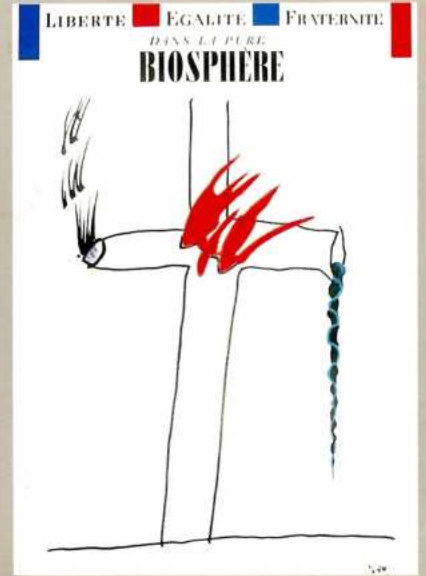
Kasumasa NAGAI



Tomy UNGERER



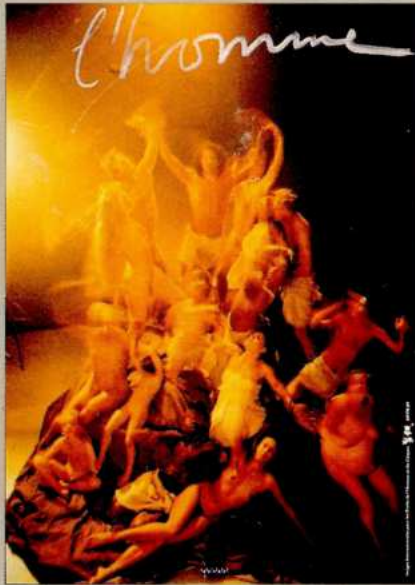
Massimo DOLCINI



Henryk TOMASZEWSKI



Saul BASS



Anton BEEKE



U.G. SATO



PERET

ARTIS 89  
 48, rue Lepic  
 75018 PARIS (FRANCE)  
 Tél. : (1) 42 23 13 38  
 (1) 42 80 64 17  
 Fax : (1) 42 82 96 40



Une Exposition de 66 Affiches  
 accompagnée d'un livre bilingue français  
 An Exhibition of 66 posters accompanied by a  
 bilingual book in English and in  
 French.

images  
 réalisation Artis 89  
 internationales  
 agréée par la mission du bicentenaire  
 pour les  
 de la révolution française  
 droits de l'Homme  
 et de la déclaration des droits  
 et du Citoyen  
 de l'Homme et du Citoyen



concept ion graphique Copeland SA



# EXPOSITION

## les droits de l'homme et du citoyen

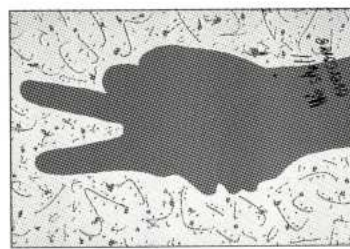
66 Affiches pour

### Présentation de l'exposition

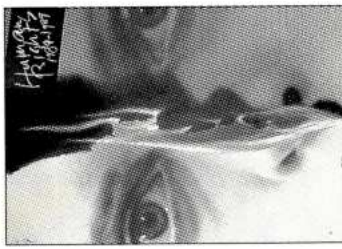
"Images internationales pour les Droits de l'Homme et du Citoyen" est une exposition produite par Artis 89. Grapus en a assuré la direction artistique et Artis la coordination et la diffusion. 66 graphistes, de 18 nationalités, ont été sollicités pour traiter dans une œuvre originale le thème des Déclarations des Droits de l'Homme et du Citoyen de 1789 et 1793. Cette exposition est née du désir d'exprimer la pérennité des idées véhiculées par les Déclarations et de valoriser l'affiche en tant que support artistique au service de la communication sociale.

### Presentation of the exhibition

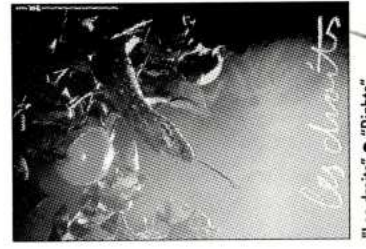
"International Images for the Rights of Man and the Citizen" is an exhibition produced by Artis 89, which has also been responsible for coordination and distribution. Grapus has acted as artistic director. 66 graphic designers of 18 different nationalities have been asked to produce an original work on the theme of the 1789 and 1793 Declarations of the Rights of Man and the Citizen. The exhibition came into being from two objectives: to express the enduring validity of the ideas expressed in the Declarations and to enhance the status of the poster design as an artistic form for the socially-committed communication.



**Aoba, Masuteru** Japon/Japan



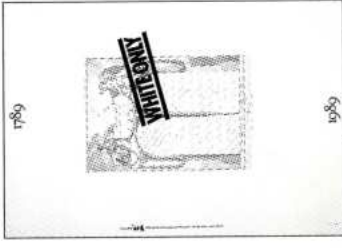
**Bass, Saul** USA



"Les droits" • "Rights"



**Brühwiler, Paul** Suisse/Switzerland



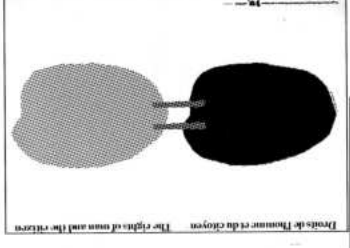
**Cerri, Pierluigi** Italie/Italy

"White only" • "Réservé au blanc"

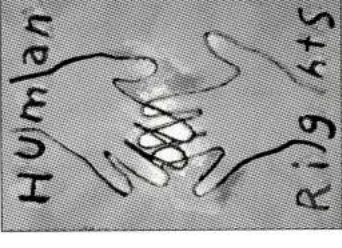


Chan, Kamwah

"L'art de vivre par le droit de l'homme"

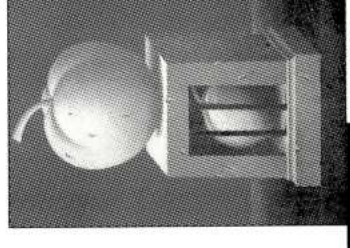


**Cieslewicz, Roman** France

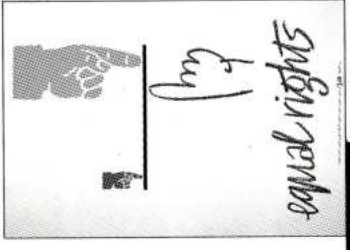


**Davis, Paul** USA

"Human rights" • "Droits de l'Homme"

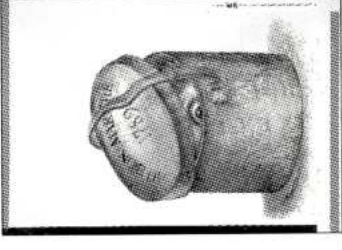


**Dimiters, Juris** URSS/USSR



**Fletcher, Alan** G.B.

"Equal rights" • "Les mêmes droits"



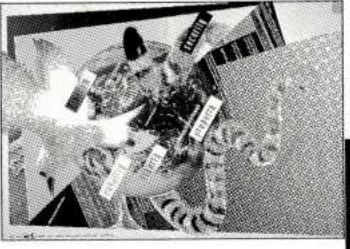
**François, André** France

"Au Bon Marché 1789 - Vigilance" • "Au Bon Marché 1789 - Be vigilant"



**Fukuda, Shigeo** Japon/Japan

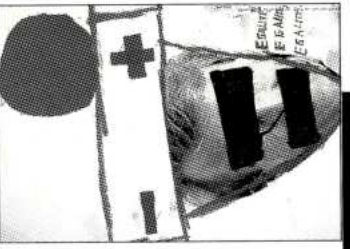
"Les droits de l'Homme"



**Greiman, April** USA

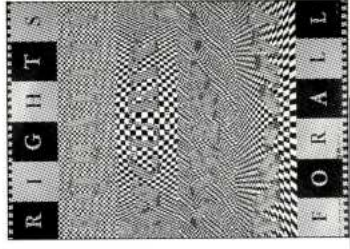
"Freedom Equality Liberty Security Property - The aim of society is the happiness of all - Sovereignty resides in the people - All men are equal by nature before the law - Free communication of thoughts - freedom to speak write print - Heaven - Ideals - transformation - Education is a need for all - Liberty is the possibility of man to do anything which does not harm the rights of others; its principle is that of nature, its rule is justice; to safeguard the law, the moral limits are defined by this maxim: do not do to another what you would not have done unto yourself"

### "Liberté Egalité Liberté Sécurité Propriété - Le but de la société est le bonheur commun - La souveraineté réside dans le peuple - Tous les hommes sont égaux par la nature et devant la loi - La libre communication de la pensée - La liberté de parler, d'écrire, d'imprimer - Le ciel - Les idéaux - La transformation - L'instruction est le besoin de tous - La liberté est le pouvoir qui appartient à l'homme de faire tout ce qui ne nuit pas aux droits d'autrui; elle a pour principe la nature; pour règle la justice; pour sauvegarde la loi; sa limite morale est dans la maxime: ne fais pas à un autre ce que tu ne veux pas qu'il te soit fait"



**Hirschhorn, Thomas** Suisse/Switzerland

"Egalité Egalité Egalité" • "Equality Equality Equality"



**Igarashi, Takenobu** Japon/Japan

"Rights Equality Security Liberty Property/ Les Droits L'Egalité La Sécurité La Liberté La Propriété/ for all (pour tous)"



l'Homme" • "Greed: the tragedy of humankind"



**Beekte, Anton**

Pays Bas/Netherlands  
"L'homme" • "Man"

En complément à l'exposition, ARTIS 89 édite un livre-catalogue bilingue (français-anglais) en trois parties :

- 1. Histoire (s) :** A travers une série de portraits de personnalités, français ou étrangers, contemporains de la révolution ou inspirés par celle-ci, c'est une évocation des chemins, des idéaux des Déclarations des Droits de l'Homme et du Citoyen dans le monde.
- 2. Image (s) :** C'est la reproduction de 66 affiches de l'exposition accompagnées des biographies des artistes.
- 3. Parole (s) :** Elle présente un ensemble de contributions d'auteurs contemporains sur la question de la défense des Droits de l'Homme à travers une série de récits, de témoignages et des réflexions sur des enjeux d'aujourd'hui.

**Presentation of the book "For Human Rights"**

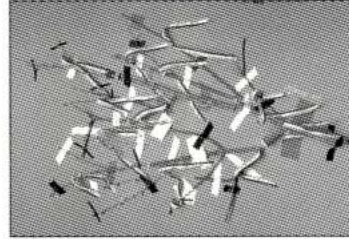
To accompany the exhibition, ARTIS 89 is publishing a three-part bilingual (french-english) book :

- 1. Histories :** Through a series of portraits of prominent french and foreign figures, either contemporaries of, or inspired by, the Revolution, it will evoke the itinerary of the ideals expressed in the Declaration of the Rights of Man and the Citizen as they spread across the world.
- 2. Images :** This will feature reproductions of the 66 posters of the exhibition and biographies of the artists.
- 3. Voices :** This collection of contributions by contemporary authors addressing the question of the defence of human rights, will comprise stories, accounts of personal experiences and papers on the issues facing us today.



**Bucan, Boris**

Yougoslavie/ Yugoslavia



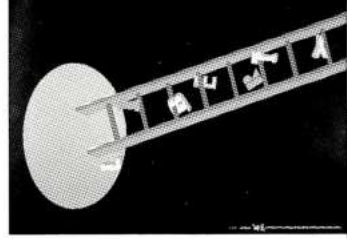
**Chermayeff, Ivan**

USA



**Church, Julia**

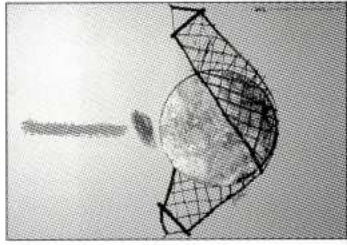
Australie/Australia  
"L'égalité, la liberté, la sûreté, la propriété for all indigenous people in the Pacific" • "Equality, liberty, security, property pour tous les indigènes du Pacifique"



**Chwast, Seymour**

USA

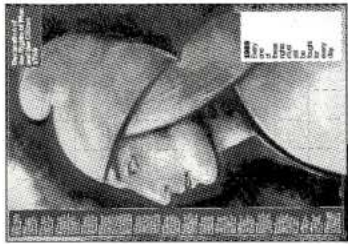
"Liberty" • "Liberté"



**Blittner, Feliks**

RDA/GDR

• "Human rights"



**Glaser, Milton**

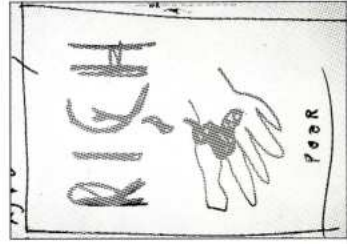
USA  
"Declaration of the Rights of Man and the Citizen - Articles 1 to 17 - Everyone of these rights must still be fought for every day"  
• "Déclaration des droits de l'Homme et du Citoyen - Articles 1 à 17 - Il faut se battre chaque jour pour chacun de ces droits"



**Graphiti**

Italie/Italy

"Les hommes naissent libres et égaux..." • "Men are born free and equal..."



**Grapus**

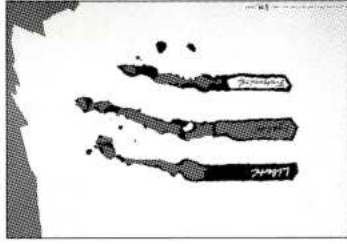
France

"Rich Poor" • "Riche Pauvre"



**Grandler, Frieder**

RFA/FRG



**Grüttner, Erhard**

RDA/GDR

"Liberté Egalité Fraternité"  
• "Liberty Equality Fraternity"



**Hard Werken**

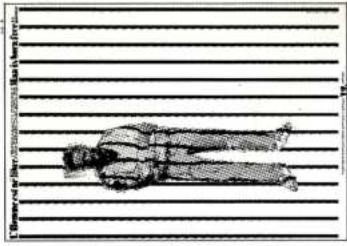
Pays-Bas/Netherlands

"Adenda sur les articles 1, 4 et 5 de la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen - Droit de variété  
In Appendix to the article 1, 4 and 5 of the Declaration of Man and the Citizen - Right of variety"

**Jelker, Werner**

Suisse/Switzerland

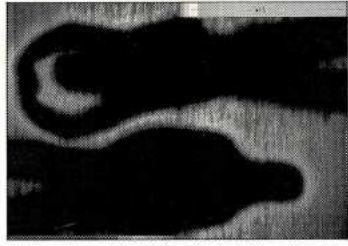
"Quand le gouvernement viole les droits du peuple l'insurrection est pour le peuple, et pour chaque portion du peuple, le plus sacré des droits et le plus indispensable des devoirs" • "When the government violates the rights of the people, insurrection is for the people, and for each part of the people, the most sacred of rights and the most indispensable of the duties"



**Kamekura, Yusaku**

Japon/Japan

"L'Homme est né libre/Man is born free"

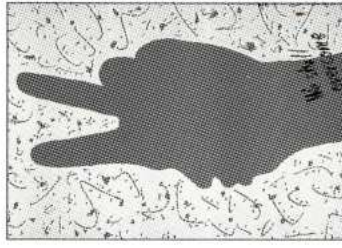


**Katsui, Mitsuo**

Japon/Japan

# EXPOSITION

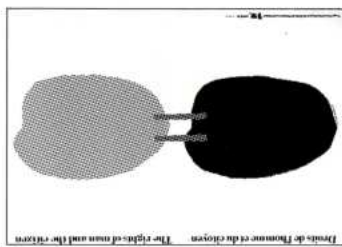
## les droits de l'homme et du citoyen



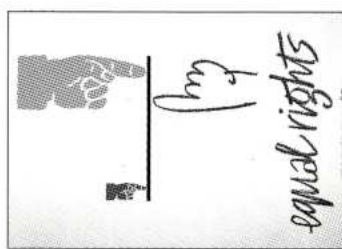
**Aoba, Masuteru** Japon/Japan



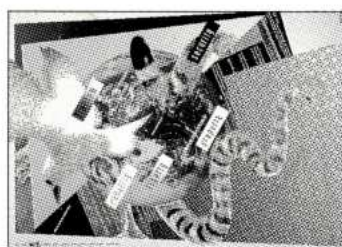
**Brühwiler, Paul** Suisse/Switzerland



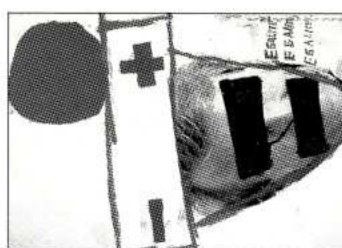
**Cieslewicz, Roman** France



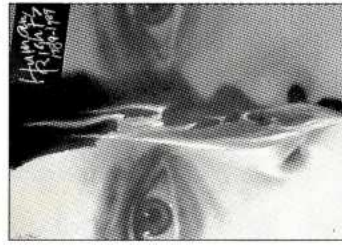
**Fletcher, Alan** G.B.



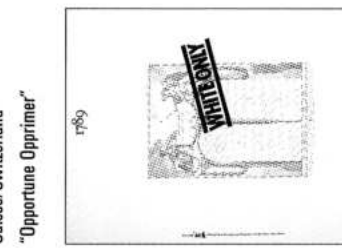
**Greiman, April** USA



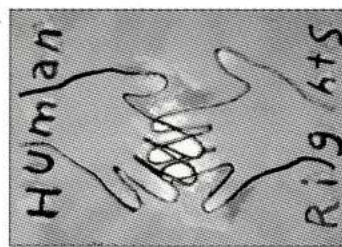
**Hirschhorn, Thomas** Suisse/Switzerland



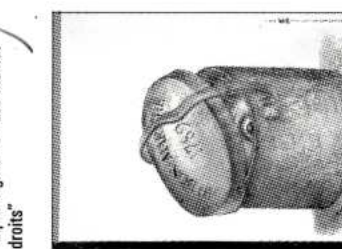
**Bass, Saul** USA



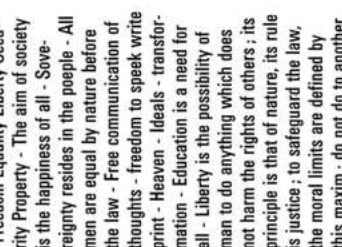
**Cerri, Pierluigi** Italie/Italy



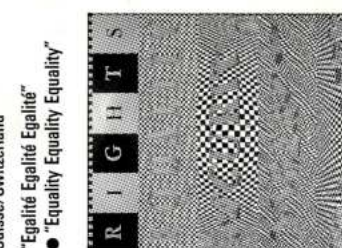
**Davis, Paul** USA



**François, André** France



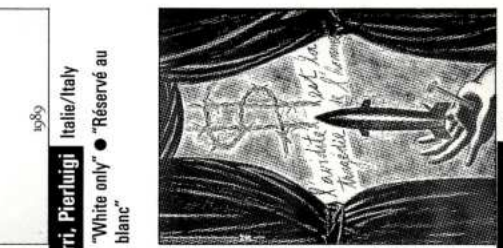
**Igarashi, Takenobu** Japon/Japan



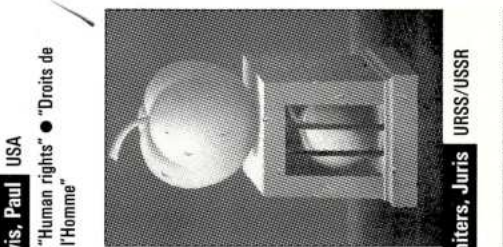
**Igarashi, Takenobu** Japon/Japan



**Chan, Kamwah** Chine/China



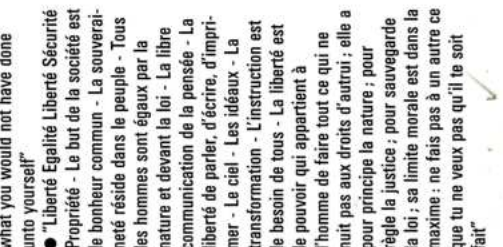
**Chan, Kamwah** Chine/China



**Dimiters, Juris** URSS/USSR



**Fukuda, Shigeo** Japon/Japan



**Greiman, April** USA



**Hirschhorn, Thomas** Suisse/Switzerland

### Présentation de l'exposition

"Images internationales pour les Droits de l'Homme et du Citoyen" est une exposition produite par Artis 89. Grepus en a assuré la direction artistique et Artis la coordination et la diffusion. 66 graphistes, de 18 nationalités, ont été sollicités pour traiter dans une œuvre originale le thème des Déclarations des Droits de l'Homme et du Citoyen de 1789 et 1793. Cette exposition est née du désir d'exprimer la pérennité des idées véhiculées par les Déclarations et de valoriser l'affiche en tant que support artistique au service de la communication sociale.

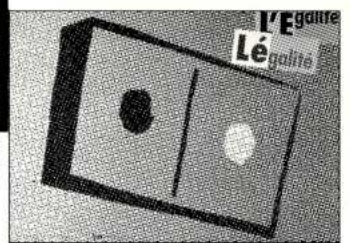
### Presentation of the exhibition

"International Images for the Rights of Man and the Citizen" is an exhibition produced by Artis 89, which has also been responsible for coordination and distribution. Grepus has acted as artistic director. 66 graphic designers of 18 different nationalities have been asked to produce an original work on the theme of the 1789 and 1793 Declarations of the Rights of Man and the Citizen. The exhibition came into being from two objectives: to express the enduring validity of the ideas expressed in the Declarations and to enhance the status of the poster design as an artistic form for the socially-committed communication.

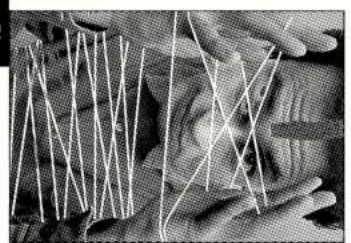
### Présentation du livre

"Les Droits de l'Homme et du Citoyen" est un ouvrage de référence.

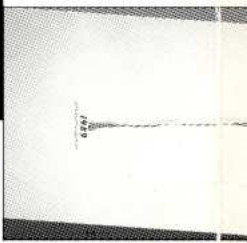
**Homestead - France**  
 "Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen" ● "Declaration of the Rights of Man and the Citizen"



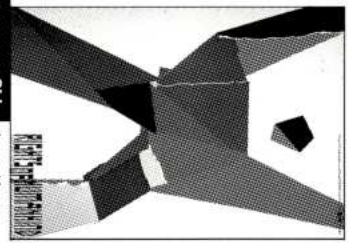
**Le Quernec, Alain - France**  
 "L'égalité Légitime" ● "Equality Legality"



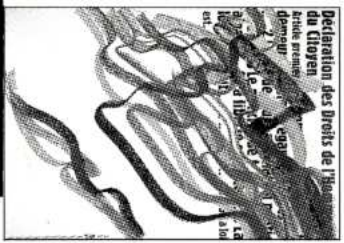
**Lins, Rieco - Brésil/Brazil**  
 "1789-1989 Direitos de l'Homme Un projet à poursuivre/Human Rights A project in process"



**Marties, Holger - RFA/FRG**  
 "1789-1989 das Lesezeichen der Geschichte" ● "1789-1989 bookmark of History" ● "1789-1989 le signet de l'Histoire"



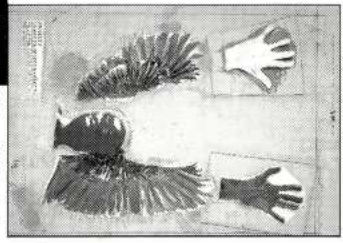
**Matsunaga, Shin - Japon/Japan**  
 "Rights of Humankind" ● "Droits de l'Humaine"



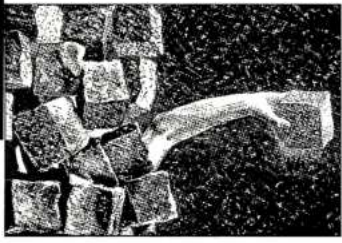
**Monson-Baumgart, Isoldé - RFA/FRG**  
 "Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen - Article premier" ● "Declaration of the Rights of Man and the Citizen - First article"



**Peret - Espagne/Spain**



**Prund, Roger - Suisse/Switzerland**  
 "Article premier : les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droit" ● "First article: Men are born and remain free and equal in their rights"



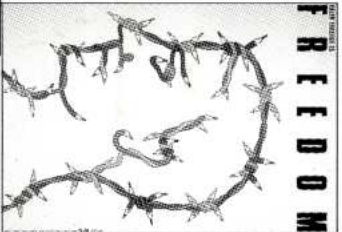
**Princzehlvi, Sándor - Hongrie/Hungary**



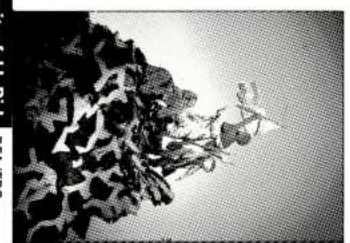
**Saito, Makoto - Japon/Japan**  
 "Human Rights" ● "Droits de l'Homme"



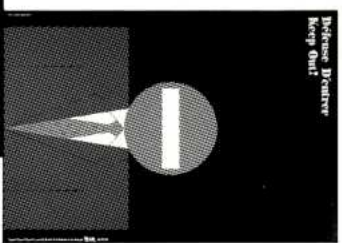
**Sato, Koichi - Japon/Japan**  
 "Anti-Apartheid"



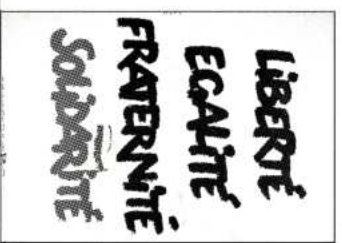
**Sato U.G. - Japon/Japan**  
 "Break through to Freedom" ● "Se frayer un chemin vers la liberté"



**Streitenfeld, Dirk - RFA/FRG**

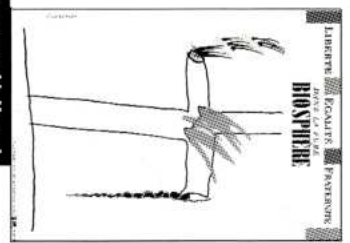


**Sugimoto, Yoshitake - Japon/Japan**



**Swierzy, Waldemar - Pologne/Poland**  
 "Liberté, Egalité, Fraternité, Solidarité" ● "Liberty, Equality, Fraternity, Solidarity"

**Pelagier, Michel - Suisse/Switzerland**  
 "Moïse 89" ● "Moses 89"



"None of us is on earth for himself alone, each is here for all others too" ● "Nul n'est sur terre pour lui seul, chacun de nous y est aussi pour tous les autres"

**Tomaszewski, Henryk - Pologne/Poland**

"Liberté Egalité Fraternité dans la pure biosphère" ● "Liberty Equality Fraternity in the pure biosphere"



**Topor, Roland - France**  
 "Droit à la paresse" ● "The right to be lazy"

**Yokoo, Tadanoji - Japon/Japan**  
 "Infinité" ● "Infinity"

images  
internationales

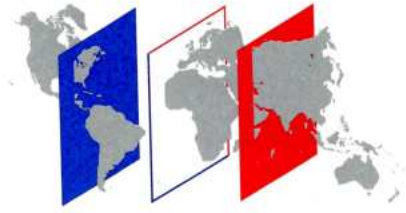
réalisation Artis 89  
agrée par la mission du bicentenaire

pour les  
droits de l'Homme

de la révolution française  
et de la déclaration des droits

de l'Homme  
et du Citoyen

de la déclaration des droits  
de l'Homme et du Citoyen



Paris, 14 de diciembre 1988

Estimada Senora, Estimado Senor,

Tenemos el gusto de adjuntarle una carpeta de presentación de nuestro proyecto de la exposición de carteles "Imágenes Internacionales por los Derechos Humanos y del Ciudadano".

Con motivo del Bicentenario de la Revolución Francesa, pedimos a 67 de los mejores cartelistas del mundo, todos de renombre internacional, que realizaran una obra original sobre el concepto de los Derechos Humanos. Esta exposición de carteles será completada por la publicación de un libro-catalogo en tres volúmenes.

Este proyecto cuenta con el patrocinio oficial de la Misión del Bicentenario de la Revolución Francesa y de la Declaración de los Derechos Humanos y del Ciudadano y ha sido premiado en el concurso "Inventer 89", organizado por la Grande Halle du Parc de la Villette. Es una de las escasas iniciativas que conmemoran el Bicentenario y que tiene una difusión mundial.

La exposición disponible a partir del 1° de mayo, será difundida simultáneamente en centenas de lugares a través del mundo. Esta compuesta de una serie de sesenta y ocho carteles entregados con sus soportes, de cinco catálogos y de dos juegos de carteles complementarios destinados a la venta al público, que debería permitir el autofinanciamiento de la operación.

Esperamos que la lectura de esta carpeta de presentación, despertará el más vivo interés de su parte, y quedamos a sus entera disposición para ampliar toda información concerniente a la adquisición de esta exposición.

Esperando su respuesta, reciba, Senora, Senor, nuestros atentos saludos.

**coordination générale**

Artis 89  
association loi 1901  
N° siret 348 418 195 00015  
siège social  
48 rue Lepic 75018 Paris  
France  
téléphone (1) 42 23 13 38  
télécopieur (1) 42 82 96 40

**coordination artistique**

Grapus  
5 à 7 rue  
de la Révolution  
93100 Montreuil  
(1) 48 70 00 11

Por ARTIS 89  
Gilbert FILLINGER / Bruno UGHETTO

## LISTA DE LOS GRAFISTAS PARTICIPANTES:

Matsuteru AOBA	(Japòn)	Jan LENICA	(Francia)
Saul BASS	(USA)	Rico LINS	(Brasil)
Anton BEEKE	(Países Bajos)	Alain LE QUERNEC	(Francia)
Boris BUCAN	(Yugoslavia)	Uwe LOESCH	(RFA)
Feliks BUTTNER	(RDA)	M&CO	(USA)
Paul BRUHWILER	(Suiza)	Holger MATTHIES	(RFA)
Pierluigi CERRI	(Italia)	Shin MATSUNAGA	(Japòn)
Kamwah CHAN	(China)	Isolde MONSON-BAUMGART	(RFA)
Ivan CHERMAYEFF	(USA)	Kasumasa NAGAI	(Japòn)
Julia CHURCH	(Australia)	PERET	(España)
Seymour CHWAST	(USA)	Roger PFUND	(Suiza)
Roman CIESLEWICZ	(Francia)	Sandor PINCZEHELHYI	(Hungria)
Paul DAVIS	(USA)	Woody PIRTLE	(USA)
Juris DIMITERS	(URSS)	Michel QUAREZ	(Francia)
RAMBOW-LIENEMEYER SAND	(RFA)	Massimo DOLCINI	(Italia)
Gert DUMBAR	(Países-Bajos)	Makoto SAITO	(Japòn)
Alan FLETCHER	(GB)	Koichi SATO	(Japòn)
André FRANCOIS	(Francia)	U.G SATO	(Japòn)
Shigeo FUKUDA	(Japòn)	Raymond SAVIGNAC	(Francia)
Milton GLASER	(USA)	Klaus STAECK	(RFA)
GRAPHITI	(Italia)	Get STANKIEWICZ	(Polonia)
GRAPUS	(Francia)	Dirk STREITENFELD	(RFA)
April GREIMAN	(USA)	Yoshitake SUGIMOTO	(Japòn)
Frieder GRINDLER	(RFA)	Waldemar SWIERZY	(Polonia)
Erhard GRUTTNER	(RDA)	Ikko TANAKA	(Japòn)
HARD WERKEN	(Países-Bajos)	David TARTAKOVER	(Israel)
Thomas HIRSCHHORN	(Suiza)	Jan Van TOORN	(Países-Bajos)
Takenobu IGARASHI	(Japòn)	Rosmarie TISSI	(Suiza)
Werner JEKER	(Suiza)	Henryk TOMASZEWSKI	(Polonia)
Yusaku KAMEKURA	(Japòn)	Roland TOPOR	(Francia)
Mitsuo KATSUI	(Japòn)	Tomy UNGERER	(Francia)
György KEMENY	(Hungria)	Wolfgang WEINGART	(Suiza)
Günther KIESER	(RFA)	Tadanori YOKOO	(Japòn)
Pierre NEUMANN	(Suiza)		

# COMUNICADO

"Imágenes Internacionales por los Derechos Humanos y del Ciudadano" celebra a su manera el Bicentenario de la Revolución Francesa y de la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano.

Este proyecto, patrocinado por Artis 89 (una Asociación compuesta por los miembros fundadores del taller de concepción gráfica GRAPUS y por especialistas de la administración de empresas culturales) propone un encuentro mundial inédito de la imagen y de la escritura sobre el tema de la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano.

Artis 89 pidió a cada uno de los 67 mejores cartelistas mundiales que realizaran una obra original inspirada en las dos declaraciones de 1789 y de 1793 manteniéndose en el contexto de su propia cultura.

La exposición, entregada "Llave en mano" está completada con dos juegos completos de sesenta y ocho carteles que contribuyen al autofinanzamiento de la operación. Se trata de una compra definitiva. Por este modo de difusión se evitan los inconvenientes inherentes a las exposiciones itinerantes. Las reservas se hacen por suscripción y pago del 50% del costo de la exposición en el momento del pedido.

El conjunto de estos carteles será presentado en el marco de una exposición difundida simultáneamente en el mundo entero. Actualmente Artis 89 cuenta ya con unos 220 pedidos firmes, la mitad provenientes del extranjero. Entre los compradores podemos anotar numerosas ciudades (la mayor parte de las capitales y de las grandes ciudades europeas y sudamericanas; algunas de estas exposiciones serán presentadas en los Ayuntamientos y aún en la calle misma), museos (algunos de los más importantes del mundo como el Stedelijk de Amsterdam, el de Jerusalén y el Museo Internacional de la Cruz Roja en Ginebra) universidades (Boston, Eindhoven), centros culturales, instituciones francesas en el extranjero, escuelas, grandes almacenes (25 exposiciones en Japón en los almacenes SEIBU) y en las empresas (CE Banque de France,...)

La exposición inaugural tendrá lugar en París, en el convento de los Cordeliers, con una colaboración de la Ciudad de París. La escenografía original realizada por el arquitecto P. Rubin.

Como complemento a esta exposición ARTIS 89, edita un libro-catálogo bilingüe (Francés e Inglés) presentado en un cofre (una edición española está prevista). Estará estructurado de manera siguiente.

La primera parte constituye un enfoque histórico de los Derechos Humanos. A través de una quincena de retratos de personajes (Thomas PAINE, Francisco MIRANDA, el abate GREGORIO, TOUSSAINT LOUVERTURE, etc...), traza el itinerario de los grandes ideales de la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano y de forma más general de la Revolución Francesa en el mundo así como los aportes que ha recibido. El prefacio es de Michel VOVELLE y la nota final de Madeleine REBERIOUX.

La segunda parte reproduce las 68 imágenes que constituyen la exposición y presenta una biografía de cada artista.

La tercera parte evoca el problema de los Derechos Humanos en el mundo de hoy. Ofrece en su lectura una serie de contribuciones:

- . relatos de autores, intelectuales, artistas, testimonio de su propia experiencia o de su sensibilidad respecto a las violaciones de los Derechos del Hombre.
- . reflexiones sobre las circunstancias en juego que pesan actualmente en relación con los Derechos del Hombre.

Proponiendo en sus aproximadamente 450 paginas, un acercamiento mundialista de la genesis de las declaraciones, el libro bilingüe tiene un valor didactico importante y interesara sumamente a los docentes. Su difusion se hara en Francia y en el extranjero de manera simultánea en los lugares de exposicion y en librerias especializadas. Una serie de postales también esta prevista.

La originalidad de tal iniciativa es la de ofrecer al público de todos los horizontes del planeta una creación a la vez artística y pedagógica. A través de las múltiples sensibilidades de los seres humanos, grafistas, pintores, hombres de letras, investigadores, universitarios, de todas las culturas, es también una ocasión para interrogarse sobre el estado de los Derechos Humanos en el mundo actual.

El acontecimiento tomará la forma de numerosas manifestaciones y muy especialmente en el marco de la conmemoración del bicentenario.

La exposicion "Llave en mano" se compone de:

- . Un juego de 68 carteles con su sistema de sujeción
- . Dos juegos de 68 carteles complementarios para la venta al publico permitiendo un alto nivel de autofinanzamiento
- . Cinco libros/catalogos
- . Un afiche de promoción
- . Dos afiches de presentación

El costo de la exposicion completa es 19 000 Francos Franceses.

## PROMOCION DEL PROYECTO

ARTIS 89  
Association loi 1901  
48, rue Lepic  
75018 - PARIS  
Tel: (1) 42 23 13 38  
Tel: (1) 42 80 64 17  
Fax: (1) 42 82 96 40

## DIRECTORES

Coordinación general

Gilbert Fillinger

Bruno Ughetto

Dirección artistica

Pierre Bernard

Alex Jordan

Gérard Paris Clavel

(miembros de GRAPUS)

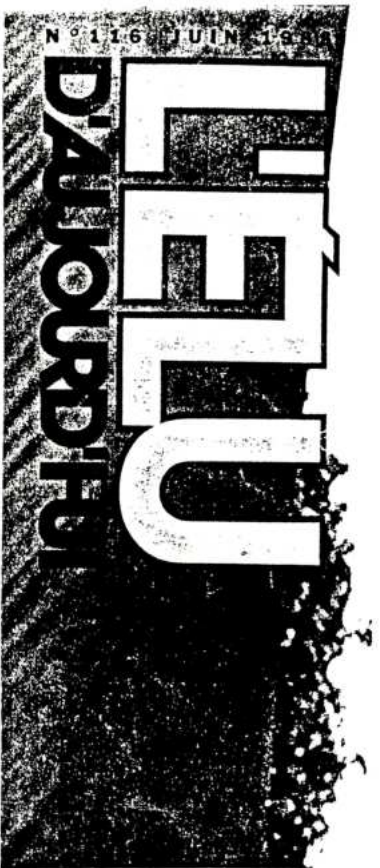
Concepción editorial

Driss El Yazami Khammar

## NUESTROS SOCIOS

L'Agence pour la Promotion de la Création Industrielle (APCI), l'Association Liberté, Egalité, Fraternité (ALEF), le Centre National des Arts Plastiques (CNAP), le Crédit Coopératif (BFCC), la Direction des Affaires Culturelles de l'Ile de France (DRAC), la Fédération Mondiale des Cités Unies et Villes Jumelées (FMVJ), les Imprimeries Marchand, la Ligue des Droits de l'Homme (LDH), la Maison de la Culture de Bourges, le Ministère de la Culture et de la Communication, la Mission du Bicentenaire, la Ville de Paris, le Ministère des Affaires Etrangères, le Ministère de la Culture, les Comités Liberté Egalité Fraternité 89, le Conseil de l'Europe, le Conseil de la Communauté Française (Belgique), American Civil Liberties Union (USA), Human Rights Watch (USA), I and S (Japon), ARCI (Italie).





## IMAGES INTERNATIONALES POUR LES DROITS DE L'HOMME ET DU CITOYEN

Artistes 89 a demandé à soixante des meilleurs affichistes du monde (1) de réaliser une œuvre originale sur le concept de la Déclaration des Droits de l'Homme. L'ensemble constituera une exposition disponible à partir d'avril 1989, et qui sera diffusée simultanément dans des centaines de lieux à travers le monde. L'exposition est proposée en un lot comprenant :

- une série de soixante affiches à exposer
- deux panneaux génériques de présentation de la manifestation
- un système de fixation pour l'accrochage des affiches
- une proposition de mise en espace
- deux séries supplémentaires de soixante affiches pouvant être destinées à la vente directe au public.
- cinq catalogues

Son prix est de 19.000 FF (hors TVA).

La surface nécessaire à l'exposition de ces soixante affiches est environ de cent cinquante mètres carrés. Des lots de soixante affiches et des catalogues supplémentaires pourront être fournis sur commande. Chaque organisme (villes, centres culturels...) pourra parvenir à un autofinancement partiel ou total de cette opération par la vente au public des affiches et des catalogues et par les recettes des droits d'entrée. Pour tout renseignement et réservation de l'exposition : Artis 89, 48 rue Lepic 75018 Paris. Tél : 42.23.13.39.

(1) Pour la France : Román Cislawicz, André François, Grapus, Jean Lepica, Alain Le Querrec, Michel Quarez, Raymond Savignac, Roland Topor et Tomy Ungvár.

# Révolution

" Nous vivons le temps des révolutions. "

N° 432/17 au 23 juin 1988

18-SOCIÉTÉ

89 AVANT-PREMIÈRE

# Bleu, blanc, rouge !

Hélène Amblard

*politique, de justice, d'égalité, de droits de l'homme et comme une étape des progrès sociaux et humains. "*

Au fond de la halle, quelque peu entassées, sont présentés les 135 projets du concours « Inventer 89 » lancé en avril dernier. Certains ont obtenu le patronage de la mission du bicentenaire. Patronage ne signifie pas financement. Les artistes se font bateleurs. Pour que les projets voient le jour, il leur faut trouver preneur. « Images internationales pour les droits de l'homme » envisage une

vision mondiale et actuelle de la déclaration des droits de l'homme. 60 des plus grands affichistes mondiaux ont accepté d'y travailler avec leur sensibilité propre. Il s'agit, pour Artis 89 et Grapus qui coordonnent l'initiative, de diffuser des centaines d'expositions sur tous les continents. Que signifie « droits de l'homme » au Japon, en Afrique, au Brésil, en France ? Affiches et catalogues bilingues permettront d'y réfléchir.

## Inventer 89

A l'espace 93, il est bien question de célébrer 93 en 89. Les projets ont pour objectif d'« aider à la reconnaissance de ce que fut réellement la Révolution française, valoriser ce mouvement de société dans les domaines de démocratie

ART

## GRAPUS PLEIN D'ASTUCES

*La vache de La Villette, c'est eux. Les logos du futur Louvre, ce sera encore eux. Depuis vingt ans, le groupe Grapus s'affiche en vedette. Visite guidée.*

**N**e pas faire entrer Max le chat dans l'atelier ». Poussez les portes rouges de la rue de la Révolution à Montreuil, un King-Kong en papier découpé vous reçoit. Un peu plus loin, des tables à dessin surchargées de paperasse et de projets, de films d'imprimé et de crayons. Le fouillis habituel d'un studio de création. C'est ici, dans une ancienne serre à anis d'une usine Pernod, que Grapus concocte ses affiches aux couleurs cinglantes et à l'humour caustique. Grapus ? Ce nom ne vous dit rien ? Ses graphistes ont pourtant signé quelques-unes des plus belles affiches pour le théâtre, les fes-

leurs des pavés sous la plage et des affiches sauvages dans la rue sont les germes du groupe. Ils poursuivent leur propagande visuelle en s'inscrivant à l'Institut d'environnement où « les sociologues faisaient la révolution, les architectes de la psychologie et les graphistes de la sémiologie. Un bouillon de culture et un joli foutoir ! ». C'est aussi l'époque de leur adhésion au Parti communiste. Le groupe grandit, François Miene s'en va, Jean-Paul Bachollet, un commercial, arrive puis un graphiste allemand, Alex Jordan, rejoint la bande. « Par dérision, et parce que nos amis à tendance mao ou troskiste nous affublaient au doux nom de « crapules staliennes » le groupe prit, en



**Campagne contre la pollution des rues.**

(« ce n'est pas un principe, mais nos campagnes publicitaires sont presque toujours refusées avec les compliments du jury ! »), les Grapus s'illustrèrent par leurs affiches de théâtre, la Salamandre à Tourcoing, les Amanciers à Nanterre, l'Odéon à Paris, les festivals du Havre, de Nancy, de Saint-Denis. Sans oublier les affiches chocs pour la CGT ou les grandes causes humanitaires, lutte contre l'apartheid, droits de l'homme ou marche pour la paix. L'humour et l'engagement se télescopent d'un trait acerbe : Kari Marx chevauche une moto, des graffiti surchargent le visage d'un ouvrier, des taches de sang bafoient les ors de Versailles (*Britannicus*), des lettres cubistes encerclent un autportrait déchirant de Picasso (exposition à Beaubourg)...

MATHIEU CASIRO

Amer constat, malgré le succès et les nombreuses distinctions récoltées à l'étranger, les pros de la publicité les ignorent toujours. « Aujourd'hui, les images sont devenues minoritaires. Ce qui compte, c'est de bâtir une campagne articulée sur les médias, avec de nouvelles lois. Comme par exemple de mettre des affiches mobiles sur le périphérique au risque d'emboutir son voisin avec sa voiture ! Notre côté enfant turbulent fait certainement peur... » Alors, Grapus, où planchent jusqu'à 40 graphistes, va plus loin que le simple « passon » que représente l'affiche et remporte

en 84 le concours pour la ligne graphique du site de La Villette. Logotype, système signalétique, programme, dépliants portent les couleurs Grapus. « L'idée du musée, lieu de science supermédiatique, et du parc, espace ludique et urbain, était l'occasion de prouver les bienfaits d'un design bien appliqué au-delà de toute décoration ». Les signes, vert, rouge, bleu, et la célèbre vache à l'échine allongée ont, semble-t-il, donné des idées à d'autres puisque le Louvre vient de choisir Grapus pour dessiner les symboles du musée.

Retour dans l'atelier lumineux. Ça gratte sur les planches à dessin. Des projets en cours : une exposition vendue « clé en main » aux municipalités sur la Révolution française, un vaste concours réunissant 60 graphistes du monde entier sur le thème des droits de l'homme. Grapus crie crayon sur l'oreille, la tête aux aguets. King-Kong cligne de l'œil. Je pars, Max entre. ●

LAURENT BOUDIER



**Alex Jordan et Pierre Bernard**

tivals culturels et créé une ligne d'images pour La Villette ou le ministère de la Culture.

Mai 68 à Paris, trois jeunes gens, idées longues et cheveux longs, François Miene, Gérard Paris-Clavel et Pierre Bernard, s'activent sur les presses de l'atelier populaire de l'école des Arts décoratifs. Les cou-

1970 le nom de Grapus ».

Illustrant le fameux « il est interdit d'interdire », Grapus commence à se faire connaître et répand ses images, mieux, ses slogans imagés aux couleurs violentes, aux photos détournées et aux lettres manuscrites qui emplissent la page librement. Peu fils de puo



**CHRONIQUE**  
LE JOURNAL DE L'A.P.C.I.

Comment considérer le design comme l'un des paramètres de la gestion d'entreprise, comment renforcer l'identité de l'entreprise, comment développer son savoir-faire dans les domaines de la technologie, de l'innovation ou de la qualité d'exécution ?

Sans doute, les entreprises françaises ont-elles méconnu ou sous-estimé le rôle du design management. Inversement, les designers n'ont peut-être pas toujours su communiquer ni travailler avec ces mêmes entreprises. Or, il ne s'agit plus aujourd'hui de prospectives fumeuses, le design est véritablement tributaire de la concurrence. Plus que la cerise sur le gâteau, il devient un enjeu économique et culturel dont dépend le développement des entreprises au niveau européen, et même mondial. Margo Rouard, Directrice de l'APCI

N° 2 - Novembre 88

### Interview à Très Grande Vitesse!

Artis 89 est une association à laquelle s'est associée l'agence de graphistes Grapus, dans le cadre du Bicentenaire, pour éditer et diffuser 66 affiches réalisées par des graphistes, affichistes et illustrateurs du monde entier. Le thème choisi: Images Internationales et Droits de l'Homme.

Ces affiches seront exposées dès le mois d'avril 89 dans près de 300 villes du monde entier. Parallèlement, sortira un livre en trois volumes consacré à la Révolution Française.

L'APCI a rencontré Pierre Bernard du groupe Grapus. En quoi l'Affiche constitue-t-elle un support intéressant pour les Droits de l'Homme ?

"L'affiche est par définition un support volontariste, émanant d'une personne ou d'un groupe, que l'on peut mettre sur un mur. La communication est donc d'emblée plus démocratique puisqu'elle s'effectue dans la rue. L'autre raison est moins symbolique et plus historique. Il existe une culture de l'affiche, celle-ci s'exerce particulièrement à l'occasion de Biennales internationales comme celle de Varsovie, qui existe depuis 1966. Les sujets ont toujours eu un caractère social et culturel, d'intérêt humanitaire. Les projets envoyés ont ainsi pu aborder différents thèmes tels que la paix ou la torture.

Enfin, la dernière raison vient de la nécessité de confronter des points de vue esthétiques ou philosophiques. Cette urgence, les graphistes la ressentent un peu de la même façon que les architectes, en s'impliquant à fond dans tout ce qu'ils font, comme s'ils avaient le sentiment d'une "mission" envers l'humanité. Un symptôme: pratiquement tous les graphistes contactés ont dit "oui" pour participer à cette opération."

Contact: Artis 89, 48 rue Lepic, 75018 Paris,  
tél.: 42 23 13 38.

C'est bien volontiers que nous laissons cette place à nos amis d'ARTIS. Comme nous, ils œuvrent pour éveiller les curiosités, élever l'exigence des valeurs de la Révolution Française.  
Roger COGGIO

## 60 Affiches pour

... demandées à des affichistes du monde entier, les meilleurs, à l'occasion du Bicentenaire de la Révolution Française, ces images d'aujourd'hui pour les droits de l'homme, constituent une exposition exceptionnelle, qui peut être mise à la disposition de tous.



M & Co - Etats Unis



André François - France



Kasumasa Negai - Japon

Vous pouvez vous procurer l'exposition 60 images (594 x 841 mm) en quadrichromie  
+ 2 panneaux  
+ 1 système d'accrochage  
+ 5 catalogues



ARTIS 89  
48 rue Lepic 75018 Paris  
Tél. (1) 42 23 13 38

## les droits de l'homme

... même quand c'est une femme. G. G. 88.

## CITOYEN CRÉATIF

Soixante artistes de tous pays ont réalisé chacun une affiche inspirée de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen, à l'occasion du bicentenaire de la Révolution française. Toutes les ressources graphiques, tous les thèmes, notamment la violence, l'apartheid et même le droit à la paresse (ça, c'est Topor) ! Une initiative orchestrée par Grapus et Artis 89, destinée à une diffusion nationale et internationale. De l'O.N.U. (à New-York) au nouveau musée de la Croix-Rouge (à Genève) en



passant par les foyers socio-éducatifs et les Maisons de la culture, les grandes et les petites municipalités, cette exposition imprimée demeure la propriété des organismes qui en font la commande. Un catalogue très complet l'accompagne : reproduction des affiches, quinze biographies des messagers des Droits de l'Homme dans l'histoire, état des mouvements de libération actuels dans le monde. A commander d'urgence.  
*Renseignements :*  
Artis 89, 48, rue Lepic, 75018 Paris (1) 42.

Vendredi 9 septembre 1988

CAROUGEOIS SÉLECTIONNÉ

## Roger Pfund illustre les Droits de l'homme

L'artiste est invité à Paris  
avec cinq autres Suisses.

Le groupe d'artistes parisiens GRAPUS a invité soixante-six des meilleurs graphistes du monde à réaliser chacun une affiche sur la Déclaration des droits de l'homme. L'initiative est soutenue par la Mission du bicentenaire de la Révolution française. Le graphiste carougeois Roger Pfund fait partie de ces soixante-six. Il est l'un des six Suisses à figurer sur cette liste prestigieuse.

Une exposition présentant ces affiches sera ouverte en mai 89 à Paris. Puis, elle est destinée à «tourner» dans de nombreux pays et villes, dont Genève au Musée de la Croix-Rouge.

### Egalité

C'est tout simplement le premier article de la Déclaration que Pfund a choisi pour thème de son affiche: «Les hommes naissent et demeurent libres en droits». Pourquoi ce choix?

«Cet article est certainement le moins respecté de tous», répond l'artiste dans l'atelier de la rue Vautier qu'il tient avec sa compagne Sophie Jordi. «Les droits de l'homme sont toujours d'actualité... dans la mesure où ils ne sont toujours pas respectés!»

### Liberté

Roger Pfund n'est pas que graphiste, il est aussi peintre et a exposé à plusieurs reprises entre 1966 et 1986 en Suisse, Italie, France, Allemagne, Etats-Unis, Suède et Japon.

L'art de l'affiche lui permet de synthétiser deux approches apparemment contradictoires mais finalement complémentaires: la liberté de création et la rigueur de la composition. En d'autres termes, l'affiche est à la fois jaillissement et objet de précision. Elle permet aussi ce contact direct avec le public «quotidien» qu'il n'est pas possible de concevoir en peinture.



A ce propos, saviez-vous que vous avez peut-être une œuvre de Roger Pfund dans votre porte-monnaie? Si, si, regardez bien! L'artiste carougeois a en effet battu monnaie. C'est lui qui a dessiné la pièce de cinq francs consacrée au mouvement olympique international.

Cette thune, mise sur le marché le 14 juin 1988, a été tirée à 1.026.000 exemplaires «fleur de coin» et 68.500 «flanc brun». Même si elle a cours légal, peu de citoyens l'utilisent pour acheter des cigares, les numismates en ayant aspiré une bonne partie.

Pour souligner que dessiner une médaille n'est pas de la petite bière, Roger Pfund sort esquisses, maquettes, dessins d'un grand carton. Il paraît que le jury qui l'a choisi pour créer cette médaille s'est montré fort étonné par la quantité de travail que le graphiste doit abattre avant de sortir un projet qui lui soit vraiment satisfaisant.

Pfund – avec son collaborateur Frédéric de Perrot – a consacré pas moins de 150 heures à cette œuvre.

Si vous possédez une de ses thunes (voir photo ci-contre) ne la jetez donc pas par les fenêtres! Jean-Noël CUENOD





SUISSE	Fr. 1.20
Belgique	34 FB
Espagne	170 Pts
France	4.50 FF
Grèce	110 Dr
Italie	2000 Lit
Maroc	10 DH
Tunisie	830 mil

Abonnements (tarifs en pages intérieures)

# JOURNAL DE GENÈVE

LE QUOTIDIEN SUISSE D'AUDIENCE INTERNATIONALE

Samedi 24, dimanche 25 septembre 1988

## Magazine

BICENTENAIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE

# Grapus affiche les Droits de l'homme

*Soixante-cinq graphistes triés sur le volet contribuent, par une affiche consacrée aux Droits de l'homme, à la célébration du bicentenaire de la Révolution française. Coordination artistique: le collectif de graphistes «Grapus» qui a présenté les travaux reçus, hier soir à Paris*

THÉRÈSE OBRECHT

Soixante-cinq graphistes de renom international (dont six Suisses parmi lesquels Werner Jeker et Roger Pfund), choisis pour la qualité de leur travail, mais aussi pour leur engagement et leur éthique, ont accepté de créer une affiche non rémunérée, axée sur «un aspect contemporain du concept des Droits de l'homme». Chaque affiche sera imprimée à cinq mille exemplaires, en offset, quadrichromie et format international, et diffusée dans le monde entier par ARTIS 89 (1). Le prix, imbattable: 19 000 francs français (environ 4 750 francs suisses).

Cette somme comprend trois jeux de soixante-cinq affiches, un système d'accrochage, une affiche de l'exposition, ainsi que cinq catalogues en deux langues (français/anglais) et en trois volumes (reproduction des affiches, les messages des Droits de l'homme et des idées révolutionnaires à travers l'histoire, les témoignages de nombreux défenseurs des Droits de l'homme).

### Des expositions simultanées

Un prix encore plus dérisoire quand on sait que deux des trois jeux d'affiches sont destinés à la vente et doivent permettre d'auto-financer l'exposition. Pour couvrir les frais de l'opération, ARTIS 89 devra vendre 250 expositions. A l'heure qu'il est, plus d'une centaine de musées, de centres culturels et de municipalités ont souscrit (parmi eux le futur Musée de la Croix-Rouge de Genève) et l'inauguration aura lieu au Couvent des Cordeliers à Paris, le 1er mai 1989.

<sup>1</sup> ARTIS 89, 48, rue Lepic, 75018 Paris, tél 00331 / 42 23 13 38, assure la réalisation et la coordination générale du projet.



L'affiche du graphiste genevois Roger Pfund, sur le thème de l'article premier de la Déclaration des Droits de l'homme

# Le Monde

DERNIÈRE ÉDITION  
BOURSE

N° 13582 - 4,50 F

Fondateur : Hubert Beuve-Méry

Directeur : André Fontaine

MERCREDI 28 SEPTEMBRE 1988

## Le Monde

### VIVE L'AFFICHE

A l'occasion du Mois de l'affiche qui se déroule à Paris du 15 septembre au 15 octobre, « le Monde » publie en cahier séparé un supplément en couleurs de 32 pages, « Vive l'affiche », consacré à cette manifestation. Ce supplément est diffusé dans la capitale et la région parisienne.

LE MOIS DE L'AFFICHE

# Les droits de l'homme en 60 affiches

**Pour célébrer le bicentenaire de la Révolution française, soixante artistes issus de nombreux pays ont réalisé une affiche sur un thème évoquant les droits de l'homme et du citoyen. Destinées à être ensuite exposées en province et à l'étranger, ces affiches usent de toutes les ressources graphiques. Cette initiative secouera-t-elle pour autant le graphisme français, aujourd'hui plongé dans une profonde léthargie ?**

Le droit à la paresse ne figure pas dans la Déclaration des droits de l'homme de 1789, pas plus que dans celle de 1793. C'est pourtant celui qu'a choisi d'illustrer Roland Topor, l'un des soixante artistes qui exposeront leurs travaux en mai prochain dans la chapelle des Cordeliers, à Paris, là même où Danton faisait entendre sa grosse voix.

Soixante graphistes venus de seize pays différents et triés sur le volet par Gilbert Fillinger, du groupe Artis 89, et Pierre Bernard, du collectif Groupus. Tous ont été conviés à plancher sur le thème des droits de l'homme. La plupart ont déjà remis leur affiche, soumise à un seul impératif : non format. 50x70 cm, en noir et blanc. Les expressions sont donc aussi diverses que les

le monde entier, les principes de 1789 et des textes d'auteurs contemporains sur des thèmes voisins.

Mais pour Groupus, logé rue de la Révolution, à Montreuil, cette tentative doit surtout contribuer à réveiller le paysage du graphisme français, aujourd'hui fort assoupi.

Le Bauhaus oublié

« Notre pays est sous-développé de ce point de vue », note Pierre Bernard, qui a fait ses premières armes à l'école des beaux-arts de Varsovie. « Ici, le graphisme n'a pas d'importance. Le Bauhaus ne semble avoir eu aucun impact en France... »



MAISON



# Le Monde

DERNIÈRE ÉDITION  
BOURSE

— N° 13582 — 4,50 F

Fondateur : Hubert Beuve-Méry

Directeur : André Fontaine

MERCREDI 28 SEPTEMBRE 1988

## Vive l'Affiche

### VIVE L'AFFICHE

A l'occasion du Mois de l'affiche qui se déroule à Paris du 15 septembre au 15 octobre, « le Monde » publie en cahier séparé un supplément en couleurs de 32 pages, « Vive l'affiche », consacré à cette manifestation. Ce supplément est diffusé dans la capitale et la région parisienne.

— LE MOIS DE L'AFFICHE —

# Les droits de l'homme en 60 affiches

Pour célébrer le bicentenaire de la Révolution française, soixante artistes issus de nombreux pays ont réalisé une affiche sur un thème évoquant les droits de l'homme et du citoyen. Destinées à être ensuite exposées en province et à l'étranger, ces affiches usent de toutes les ressources graphiques. Cette initiative secourable pour autant le graphisme français, aujourd'hui plongé dans une profonde léthargie ?

Le droit à la presse ne figure pas dans la Déclaration des droits de l'homme de 1789, pas plus que dans celle de 1793. C'est pourquoi celui qui a choisi d'illustrer Roland Topor, l'un des soixante artistes qui exposeront leurs travaux en mai prochain dans la chapelle des Cordeliers, à Paris, là même où Danton faisait entendre sa grosse voix.

Soixante graphistes venus de seize pays différents et triés sur le volet par Gilbert Ffillinger, du groupe Artis 89, et Pierre Bernard, du collectif Grapus. Tous ont été conviés à plancher sur le thème des droits de l'homme. La plupart ont déjà remis leur affiche, soumise à un seul impératif : son format, 60 x 90 cm, doit être le même, ses couleurs, ses expressions sont donc aussi diverses que les

le monde entier, les principes de 1789 et des textes d'auteurs contemporains sur des thèmes voisins.

Mais pour Grapus, logé rue de la Révolution, à Montreuil, cette tentative doit surtout contribuer à réveiller le paysage du graphisme français, aujourd'hui fort assoupi.

Le Bauhaus oublié

« Notre pays est sous-développé de ce point de vue », note Pierre Bernard, qui a fait ses premières armes à l'école des beaux-arts de Varsovie. « Ici, le graphisme n'a pas d'importance. Le Bauhaus ne semble avoir eu aucun impact. L'enseignement des



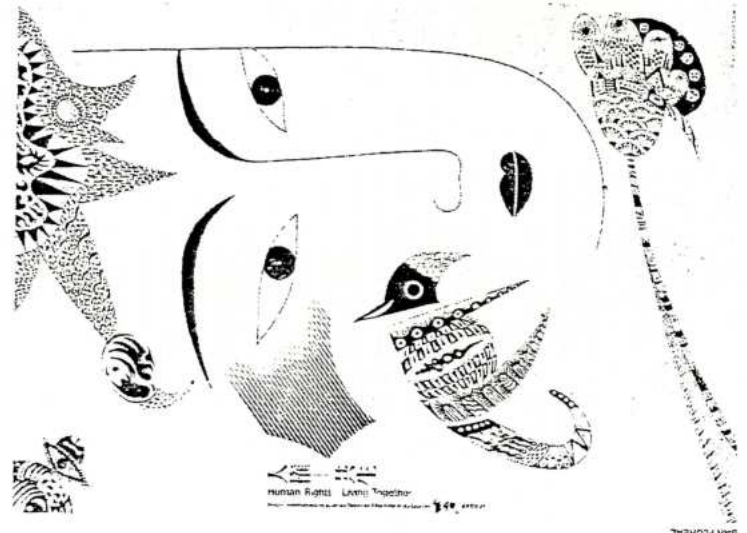
MARLONAL

expressions sont donc aussi diverses que les thèmes retenus, même si l'apartheid, la guerre et la violence reviennent fréquemment.

Les techniques les plus diverses sont utilisées : collage, peinture, photo ou dessin, multipliés par toutes les combinaisons de montage possibles.

Les Japonais, invités en masse, les plus minimalistes, usent et abusent des procédés les plus raffinés. Ils excellent à déformer lettres et trames à l'ordinateur. Parfois, cette formidable maîtrise matérielle tourne un peu à vide, comme chez Takenobu Igarashi. La protestation écologique de son compatriote Kasumasa Nagat se déchiffre subtilement en rose et gris. Koichi Sato se contente de présenter une palette de toutes les pigmentsations de la peau humaine, du rose pâle au noir ébène. Au centre de sa composition, en tout petits caractères, on déchiffre le mot : *apartheid*. Le seul à ne pas r'écober le réalisme est Ytaku Kamekura, qui troque le langage symbolique qu'il emploie habituellement pour une image choc : un Noir dont les plis du costume se confondent avec les barreaux d'une prison.

Professionnel parmi les pros, l'Américain Milton Glaser vise au didactisme. Sa femme coiffée d'un bonnet phrygien — très réussie sur le plan graphique — est flanquée des dix-huit articles de la fameuse Déclaration. Ivan Chermayeff, lui aussi américain, a raté son coup. Son arbre sec orné de petits rubans tricolores passe mal. En revanche, le simple signet rouge sur fond blanc de



BAN FLOREAL

Kasumasa Nagat : une subtille protestation écologique

l'Allemand Holger Matthies éclate, en dépit de son minimalisme. La célèbre école polonaise, que l'on dit sur le déclin, est reconnaissable au premier coup d'œil. Que ce soit la simplicité de Roman Cieleszewicz, à l'abstraction convaincante, ou le trait vigoureux de Get Stankiewicz — un visage barbu qui git, comme décapité, aux pieds d'un Moïse accordéoniste. Le Hollandais Jan van Toorn préfère livrer un travail classique, plus proche de l'imagerie révolutionnaire traditionnelle que des préoccupations plastiques contemporaines. Expressionniste, le Hongrois Sandor Pinczehelyi fait pousser d'un tas de pavés un bras armé d'un cube de pierre. Dans le même registre, l'Israélien David Tartakover a conçu une sombre et belle image en noir et blanc, visiblement inspirée par les événements qui agitent les territoires occupés.

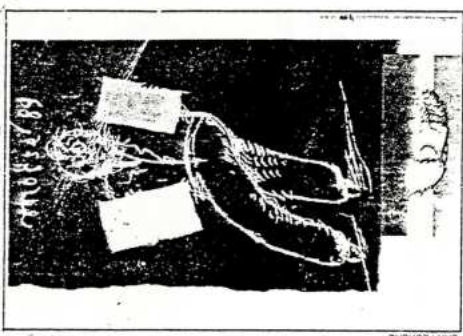
**Un message énigmatique**

Les Français sont plus légers, et plus allusifs. « Les hommes naissent et meurent libres et égaux », note Tommy Ungerer, au-dessous de son dessin représentant un homme et une femme pendus au fléau d'une balance. André François propose un message en couleurs, plus énigmatique que : le couvercle d'un carton à chapeau frappé de trois mots, « Au bon marché », se soulève et laisse

voir un œil bordé de tricolore. La légende indique : « Vigilance ». Les interprétations contradictoires ne manqueront pas. Savignac, sollicité, n'a toujours rien envoyé. Les mauvaises langues murmurent qu'il est bien embarrassé, les droits de l'homme n'étant guère sa préoccupation principale.

Les représentants des pays en voie de développement sont peu nombreux : deux Chinois et un Brésilien. Mais les organisateurs de l'exposition ont pourtant l'ambition de la faire tourner dans le monde entier. Outre les soixante villes de France prévues, ces images seront montrées à Sofia, Cyrènes, Genève, Hongkong, Tunis et Amsterdam. Le prochain vingt points de chute au total. Mais ce sera le dernier point de chute de cette exposition est vendue à 19 000 F, explique Gilbert Fillinger, d'Arts 89. Il faut en placer plus de trois cents pour rentrer dans nos frais. Heureusement, quelques mécènes se sont manifestés, en particulier l'imprimerie Marchand, qui tire gratuitement les affiches, et la Maison de la culture de Bourges, qui a avancé les premiers francs pour payer les enveloppes et le téléphone.

Un gros catalogue en trois volumes doit voir le jour au printemps. Outre la reproduction des affiches, il comprendra une série de biographies des principales personnalités qui ont fait avancer, dans



BAN FLOREAL



Get Stankiewicz : un représentant de la célèbre école polonaise

David Tartakover : la tragédie des droits de l'homme dans les territoires occupés

senior avoir eu aucun impact, regrette-t-il. On en reste toujours au niveau de l'affreux « look ». On hésite toujours entre le fonctionnalisme style aéroport et la publicité qui impose au graphisme une stratégie de saucissonnage. La dimension sociale du design, très forte chez nos voisins suisses, allemands, ou hollandais, nous échappe totalement. Finalement, quelqu'un comme Savignac fait du graphisme sans le savoir. Et il n'aura pas de successeurs. Même le secteur culturel ne fait guère appel à nous. Le théâtre est trop pauvre. Il reste des institutions comme La Villette ou des villes à la recherche d'une identité graphique. Aussi aimerait-on que cette exposition débouche sur un vernissage où tous les auteurs puissent être présents. Que l'on finisse par organiser des rencontres thématiques régulières. Les Japonais le font régulièrement, autour d'idées aussi banales ou abstraites que *le feu*. Cela crée des échanges permanents à différents et éternels points de vue universitaires ou économiques. Nous voudrions également retrouver le plaisir que nous avions quand nous nous rendions à la Biennale de Varsovie et maintenant à Lahri en Finlande, à Brno en Tchécoslovaquie ou à Fort-Collins aux Etats-Unis. Il est anormal que Paris reste à l'écart des grands courants du graphisme contemporain.

**EMMANUEL DE ROUX**

Arts 89-48, rue Lepic, 75018 Paris.  
Tél. : 42-23-13-38.  
Grafica : 7, rue de la Révolution, Montreuil. Tél. : 48-70-00-11.

# l'Unità

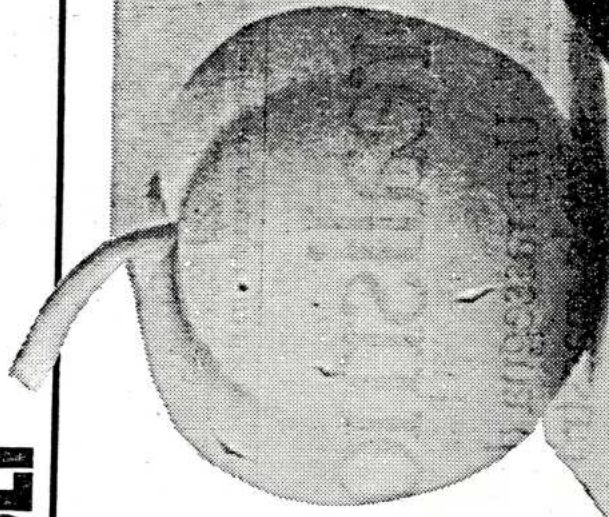
Martedì  
8 novembre 1988

**CULTURA e SPETTACOLI**

## Sotto il segno dei diritti umani

Per salutare i 200 anni  
della Rivoluzione  
grafici di tutto il mondo  
sono scesi in campo

Ribellione, dolore, lotta  
a razzismo e ingiustizia,  
ma anche amara ironia  
nei bellissimi manifesti



PARIGI. «Nel 1789, da qui, abbiamo messo in circolazione nel mondo idee di libertà, di uguaglianza, di fraternità. La domanda che ci ha fatto muovere è: duecento anni dopo, che ne è restato, che ne torna indietro?». È Pierre Bernard che parla, 46 anni, uno dei quattro componenti dello studio grafico francese Grapus. Insieme a Jean-Paul Bachollet, Alex Jordan e Gérard Paris-Clavel. Sono loro i promotori e gli organizzatori (con Artis 89) di una grande mostra in cui a 65 tra i più importanti grafici del mondo è stato chiesto di produrre un'immagine sui diritti dell'uomo. L'inaugurazione è prevista per il 1° maggio del prossimo anno, nel convento dei Cordiglieri, a Parigi.

In una ancora tiepida Parigi autunnale, l'avvicinarsi del bicentenario della Rivoluzione francese ancora non si sente. Qualche timido accenno qua e là, ma niente più. «Volevamo evitare a tutti i costi il folklore ma al tempo stesso - è sempre Bernard che parla - non volevamo rinunciare ad intervenire in modo possibilmente intelligente sulla Rivoluzione. Quindi abbiamo chiesto un'immagine sulla Dichiarazione dei diritti dell'uomo: perché offre meno possibilità e rischi di scivolare nei luoghi comuni. E qualcosa, come dire, di più concreto».

La Dichiarazione dei diritti dell'uomo e del cittadino venne approvata in una prima stesura il 26 agosto 1789 dall'Assemblea nazionale costituente. Fu la premessa della Costituzione francese del 1791, precisò il programma della Rivoluzione, ebbe un'importanza determinante non solo in Francia. L'idea di

fondo era che tutti gli esseri umani hanno dalla nascita diritti inalienabili, che lo Stato deve riconoscere e garantire. Spingere gli altri a riflettere, a pensare, ad agire. È sempre stato uno dei tratti distintivi dei Grapus. Tanto nel modo di lavorare che nelle immagini prodotte. Nati nel 1970, passati attraverso anni di intensa e spesso complicata collaborazione con il Pcf e la Cgt, con strutture della sinistra, con luoghi di produzione culturale e artistica, oggi i Grapus sono considerati e riconosciuti come uno dei più importanti studi grafici in Europa. «Un collettivo politico e sentimentale che coltiva i campi della contraddizione», così amano definirsi.

Nel loro paese hanno firmato l'immagine coordinata della Villeite, la «Città della scienza e dell'industria» e hanno appena vinto il concorso per la nuova immagine del Museo del Louvre. Hanno prodotto anche all'estero, e in Italia. Hanno disegnato per la Fgi, un nuovo progetto di simbolo che però è da due anni chiuso nei cassetti.

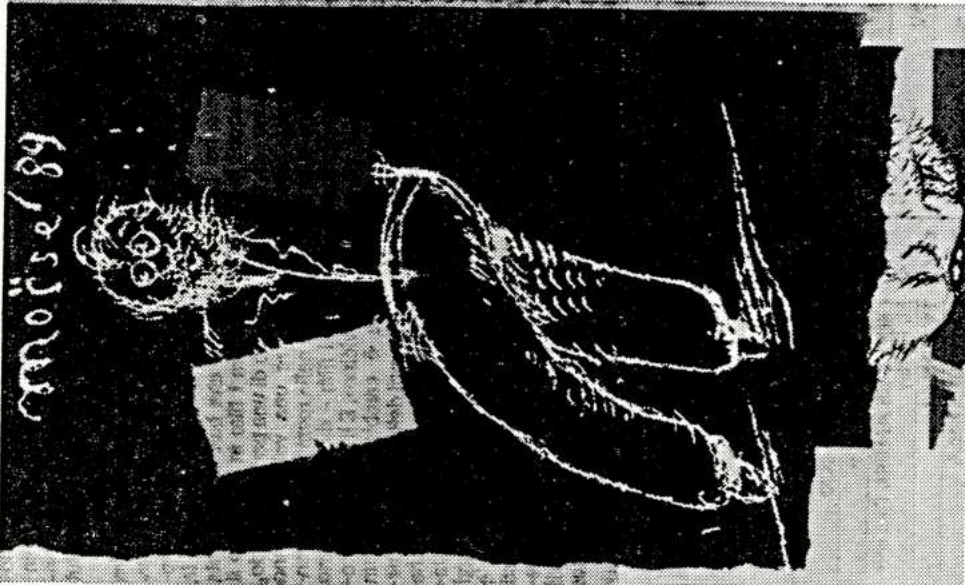
Eccoli lì i Grapus, dentro un grande atelier che prima era una serra per anici della Pernod: una struttura metallica rossa con ampie vetrate trasparenti. Sono in rue de la Révolution, fermata della metropolitana Robespierre: sembra uno scherzo ma è proprio così. I 65 lavori sono ormai arrivati quasi tutti. Sono custoditi in grandi scatole di cartone, dentro una piccola stanzetta dell'atelier, pronte a vedere la luce fra qualche mese. Allora: «L'uguaglianza, la libertà, la sicurezza, la proprietà per tutti gli indigeni nel Pacifico» scrive, metà in francese e metà in

inglese, Julia Church, australiana. E disegna un fondo azzurro, pesci e alberi, una figura umana, le braccia alzate, il vestito a fiori rosso su fondo giallo. Il novarese Pierluigi Cerri scrive un rosso e forte «White only» sulla riproduzione del testo della Dichiarazione. I fiorentini Graffiti hanno prodotto un'immagine che attira e coinvolge. Una fotografia dal televisore di papaveri e violette. All'angolo sinistro, in basso,

ritagliati su un fondo bianco, una donna di colore e suo figlio.

Massimo Dolcini, il terzo degli italiani invitati, ha disegnato un bambino che gioca a braccio di ferro con un adulto. E sopra, in italiano, ha scritto: «Il diritto di essere deboli». «Il diritto alla pigrizia», invece, per il francese disegnatore, scrittore, pittore e grafico Roland Topor. Il diritto alla pigrizia è un disegno, molto colorato, di una

Il manifesto del polacco Get Stankiewicz e (sopra) quello del sovietico Juris Dimiters dedicati ai diritti umani



persona accasciata sul tavolo (dorme?), una bocchetta di chiostrino nero rovesciata su un foglio bianco. Rico Lins, brasiliano: una ragnatela di fili e un volto fotografato e ritagliato sui vuoti della ragnatela. Per Milton Glaser, affermato grafico statunitense, un'immagine «istituzionale», forse non schierata come le altre, comunque efficace. È il profilo, rosso e nero, di una donna con un berretto frigio. A fianco, in bell'ordine, tutti i diciotto articoli della Dichiarazione.

L'olandese Werken ha realizzato una delle immagini forse più riuscite. Sul diritto alla varietà. È la foto di una donna, gli occhi sgranati, con le ali. Ha in braccio due angioletti. Ma quello di sinistra è rosso. E oltre alle ali ha due corna, come il diavolo. L'israeliano Tartakover, invece, è partito da una foto in bianco e nero: un soldato che passa, voltato verso una donna coperta di nero, rintanata nell'uscio di casa. E la scritta dice: «madre».

Dei grafici americani M & Co l'immagine senza dubbio più «forte». Un violento primo piano, molto stretto, di un uomo di colore. Su cui è stampato, in francese, il testo dell'articolo 35 della Dichiarazione.

razione del 1793 (una versione più ampia e dura di quella votata nel 1789). «Quando il governo viola i diritti del popolo, l'insurrezione è, per il popolo e per ogni sua parte, il più sacro dei diritti e il più indispensabile dei doveri».

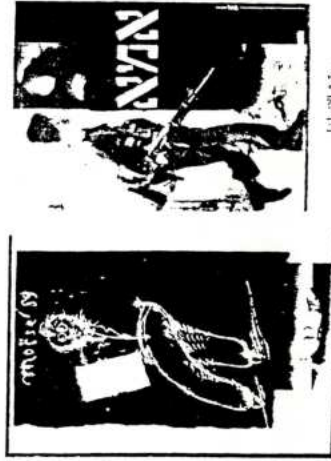
Questa mostra, come diciamo, sarà inaugurata ufficialmente il prossimo anno. Ma per consentirne la massima e più semplice diffusione in tutto il mondo, i Grapus e Artis 89 hanno deciso di produrre una scatola che contenga tre serie dei 65 manifesti, in formato 60 per 80 centimetri, un sistema di sostegni veloci e pratici, un manifesto che annuncia la mostra, cinque ricchi e corposi cataloghi, le istruzioni per l'uso del tutto. Quest'intelligente mostra «chiavi in mano» viene venduta al prezzo di un milione di lire. E una mostra pensata per autofinanziarsi: non solo i cataloghi, ma anche due delle tre serie di manifesti sono destinati alla vendita ai visitatori. Attualmente ne sono state richieste già più di duecento. Chi è interessato chiami direttamente Artis 89 a Parigi: il telefono è 00331, poi 422.313.38. In Italia, per ora, è stata acquistata dall'Istituto di studi filosofici di Napoli in collabora-

zione con il locale Centro culturale francese.

«La scelta dei 65 grafici è avvenuta in base a criteri di professionalità - dice ancora Pierre Bernard -, di qualità, di impegno, ma soprattutto perché ci piace come lavoro. Ci hanno tutti dimostrato una grande fiducia e nessuno di loro ha posto questioni economiche». Già, perché tutta l'operazione è senza fini di lucro: anche la tipografia parigina Marchand ha stampato gratuitamente i primi materiali di presentazione. Mentre la Casa della cultura di Bourges ha pagato le spese di cancelleria e la mostra è venduta a prezzi di costo.

C'è anche un sovietico tra i 65 grafici di diciannove nazionalità. È Juris Dimiters. Ha prodotto un'immagine intensa e ambigua. Intrigante. Che si presta a molte e diverse letture. Un'immagine che lascia larghi spazi liberi attraverso cui chi guarda può passare. Un cielo blu. Una luce straordinaria. Al centro un monumento: una grande mela di cemento grigio. Poggiata su un basamento. Il basamento ha una gabbia, un'inferrata. E dentro, intrappolata e chiusa, una bella mela gialla e verde. Come dire: il monumento alla vita, che ingabbia la vita stessa. Forse.

## عيد للصق وحقوق الإنسان



حقق الإنسان

الطاقة البشرية



باريس - جمال موسى

شهدت العاصمة الفرنسية مطاهرة تقليبة من نوع خاص اسمها عيد الصق، والسنة الثالثة على التوالي تحتفل باريس برعاية وزارة الثقافة والاتصال بهذا العيد القوي من نوعه الذي يجمع ما بين الفن والدعاية والاعلان في وقت واحد، المتخف، صالات العرض، الساحات، الجداريات والطرق تحتفل سوية وكل على طريقتيه - بملصقات حولت جدران الشوارع وصورت مايو، ونساء اخرى، الى عالم موزايكي تضع فيه العالم الاساسية الابدنية، والارملة العجالة، وتتجول الجارة ال لوحة اعلانية ضخمة تمتد على مدى كيلومترات عدة، ولم يقتصر الاحتفال بعيد الصق على لقب الاعلانات في مناطق من العاصمة مختصة، وانما اشتمت باحياء العيد الجولات والصحف على اختلافها، بالتساع مساحات واسعة في صفحاتها للاعلان والملصق الدعائي اضافة الى الملصقات التي تحتل البلدان الاخرى المشاركة.

موزايك الملصقات لتعمل على اي شيء، العطور وحتى الاعلان السياسي، لكن الظاهرة الاخرى الاعم التي التبت في خلال الظاهرة وشاركت فيها، على ان تعود لتقيم معوضا اخر للعاطف السياسي، كانت الدعوة التي وجهتها الجمعيات محجوبة اذن، وخصوصية فرائسها لسنتين فلما عاينا المشاركة باحياء الذكرى الثورية الثالثة الثورة الفرنسية وحدث عنوان موضوعه تحقيق الانسان والوطن، استحوذ علينا عرفاها من الغرور ان يسهلوا رايها، العرض الفردي الذي من القدر، ان يظهروا ملصقاتهم لدى اللجنة الفنية للعرض، شروط ومواصفات فنية تحدد حجم الملصق العرضي من (٥٧ - ٨٤) الحرف، على ان تشمل الملصقات التصويرية السجدة، مع الصور العلم للعرض.

تستحوذ على اليوم العلم الحديث. وقد اوجدت ان الحقوق العنصرية يتمسك على نسبة القومية العنصرية التي يستلزم من الدول الامم المتحدة والعربية والمغربية - في مدينة تونس. اما بالحقوق الفلسطينية - ورغم ادعاء شعرة وقومية الحق الفلسطيني فانها من كونه في صميم المطالبة لحقوق الانسان اسرئالي بمسئلتين يفتقر اليها الاعتراف والاعتراف لسلطان الدولة وهو انما لا يقدّر آثاره في مشاركة تنوع الوسائل التقنية في منظمة العالم. من اليمين الى اليسار (كروم) الى المصلحة من الدولة كترافيه. ان اشكال شتى ومختلفة من اليمين الى اليسار.

المشكلة هي ان حقوق الفلسطينيين لا يمكن ان تكون لها الصفة التي تلتزم بها الدول التي لديها الامم المتحدة. ان المشاركة في حقوق الفلسطينيين لا يمكن ان تكون لها الصفة التي تلتزم بها الدول التي لديها الامم المتحدة. ان المشاركة في حقوق الفلسطينيين لا يمكن ان تكون لها الصفة التي تلتزم بها الدول التي لديها الامم المتحدة.

فندق منها مملكات لجمعية البيئة الختان كان وزيراً ناجاهي بوسنة والوزنه الربعة بالبريدي والرمان. ساكو كانا كورا



نوروز من مسئول جمعية دارت ١٩٨٤

ولدين ويندون احراراً... اما التزمه فرانكسوار الفرنسي الاخر. فيقتصر رسالة ملغزة لاختلاف من القويض: فغناء كرتويش على شكل قوس مع عبارة "ووت مارش اى" "تخصص بوقد يتحمل هذا اللقب تفصيلي شتى..."

المشاركة الفرنسية هي عملية وليست مستوى المشاركة الاجنبية. على الصعيد نفسه من النظر ان تجمع المصالحات كورا في وقت تقديرات من المركز وتحققها على فئات العرصات.



فرنسا الامم المتحدة

وقد اجرت الامم المتحدة التابعة مع جعل مجموعة دارت ١٩٨٤ الشريفة على

المشكلة هي ان حقوق الفلسطينيين لا يمكن ان تكون لها الصفة التي تلتزم بها الدول التي لديها الامم المتحدة. ان المشاركة في حقوق الفلسطينيين لا يمكن ان تكون لها الصفة التي تلتزم بها الدول التي لديها الامم المتحدة.

فندق منها مملكات لجمعية البيئة الختان كان وزيراً ناجاهي بوسنة والوزنه الربعة بالبريدي والرمان. ساكو كانا كورا

نوروز من مسئول جمعية دارت ١٩٨٤

والله على هذه المصالحات... مشاركة في حقوق الفلسطينيين لا يمكن ان تكون لها الصفة التي تلتزم بها الدول التي لديها الامم المتحدة.

فندق منها مملكات لجمعية البيئة الختان كان وزيراً ناجاهي بوسنة والوزنه الربعة بالبريدي والرمان. ساكو كانا كورا

نوروز من مسئول جمعية دارت ١٩٨٤

ويحده منطقة من الامة يعرفون روي روجل لسيرة تشبكيك مشعلته مع قضبان

والتمتع... المشاركة العالمية بالعرض ستكون واسعة على ما يبدو مما هو في ذلك الوقت... الامم المتحدة... المشاركة العالمية بالعرض ستكون واسعة على ما يبدو مما هو في ذلك الوقت...

فندق منها مملكات لجمعية البيئة الختان كان وزيراً ناجاهي بوسنة والوزنه الربعة بالبريدي والرمان. ساكو كانا كورا

والله على هذه المصالحات... مشاركة في حقوق الفلسطينيين لا يمكن ان تكون لها الصفة التي تلتزم بها الدول التي لديها الامم المتحدة.

فندق منها مملكات لجمعية البيئة الختان كان وزيراً ناجاهي بوسنة والوزنه الربعة بالبريدي والرمان. ساكو كانا كورا



المشكلة هي ان حقوق الفلسطينيين لا يمكن ان تكون لها الصفة التي تلتزم بها الدول التي لديها الامم المتحدة. ان المشاركة في حقوق الفلسطينيين لا يمكن ان تكون لها الصفة التي تلتزم بها الدول التي لديها الامم المتحدة.

فندق منها مملكات لجمعية البيئة الختان كان وزيراً ناجاهي بوسنة والوزنه الربعة بالبريدي والرمان. ساكو كانا كورا

SEMAINE DU 28 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE **LE FIGARO**  
**89**



Edition régionale du Figaro du mercredi 28 septembre 1988, n° 13 712. Départements : 60, 75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95. Commission paritaire n° 57990. Ne peut être vendu séparément.

**FIGARO**

**89 S'AFFICHERA**

Coup de jeune pour la Déclaration des droits de l'homme. Une association baptisée Artis 89 a demandé à soixante des meilleurs affichistes du monde entier, de créer une œuvre originale sur le thème des droits de l'homme. Une fois imprimées, ces affiches seront exposées simultanément dans des centaines de lieux et témoigneront selon les organisateurs de la « force du concept des droits de l'homme ».

● Artis 89: 137 bd Magenta, 75010 Paris. Tél : 42.80.64.17.

## C U L T U R E G U I D E

**1989**

*Dans quelques mois, le Bicentenaire. Chronique d'une commémoration annoncée.*

### Les Droits de l'homme à l'affiche

Les idées les plus simples sont souvent les meilleures. *Artis 89*, petite association de quatre personnes, dont deux membres de Grapus, un des plus célèbres groupes de graphistes parisiens, a eu, pour fêter le bicentenaire, ce projet sobre et efficace: demander aux meilleurs graphistes du monde entier d'illustrer les Droits de l'homme par une affiche. Ils sont près de soixante-dix, déjà, à avoir contribué à cette entreprise. Un beau kaléidoscope de ce qu'inspire la grande Déclaration à tout ce qui tient le crayon, du Japon à New York, et de Paris à Rome.

Roland Topor a fait un pauvre humain, abruti par la misère du monde, et sommeillant dans ses bras croisés, barré de cette motion énergique: « *Pour le droit à la paresse* ». André François a dessiné un étrange carton à chapeau, marqué « *Au bon marché 1789* », d'où sort un œil tricolore. Les Américains ont un faible pour les « *droits à la propriété* » et à la « *sécurité* », parents pauvres souvent oubliés derrière leurs cousins Egalité ou Liberté.

On fait beaucoup, dans les mains-qui-se-serrent ou les barreaux-de-prison-qui-s'ouvrent-enfin... D'autres ont le symbolisme plus original: cet Allemand de l'Est a fait flamber les trois allumettes de la trilogie républicaine, liberté, égalité, fraternité.

Tomy Ungerer a composé deux pendus, misérables pantins accrochés aux deux bras d'une balance. La légende est raide comme l'injustice: « *Les hommes naissent et meurent égaux.* »

L'exposition a, en ces temps de disette, un autre avantage: elle se reproduit assez aisément, elle est donc peu chère. Pour 19 000 F, tous les musées, les instituts, les universités ou les mairies peuvent l'obtenir. On sait d'ores et déjà qu'elle démarrera au Couvent des Cordeliers et que, entre autres, le prestigieux musée d'Art moderne d'Amsterdam l'a déjà achetée.

FRANCOIS REYNAERT

• *Artis 89*, 42.80.64.17. 48, rue Lepic  
75018 Paris.



00000041 000016 000003